

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им.
В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)
Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление 45.03.02 – лингвистика
профиль – перевод и переводоведение

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой *Бабак В.П.* Ф.И.О.
« 16 » июня 2016 г.

Выпускная квалификационная работа

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ С
ПОМОЩЬЮ СУБТИТРОВ НА ПРИМЕРЕ ВИДЕОЛЕКЦИИ Робин
Баллери «Бессмертные клетки Генриетты Лакс» (ted.com)

Выполнила студентка группы 47
Шестиловская В.Г.

Шестиловская В.Г.
(подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Софронова Т.М.

Софронова Т.М.
(подпись, дата)

Дата защиты 30.06.2016

Оценка отлично

Красноярск
2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
1 Теоретические аспекты перевода субтитров в аудиовизуальном материале	7
1.1 Понятие термина «субтитр».....	7
1.2 Сравнение дубляжа, закадрового озвучивания и субтитрования	8
1.3 Место перевода с помощью субтитров в теории перевода	12
1.4 Преимущества и недостатки перевода с помощью субтитров	15
1.5 Требования презентации субтитров на экране	16
1.6 Прагматические аспекты перевода субтитров в аудиовизуальном материале.....	19
1.7 Переводческие трансформации, используемые при переводе аудиовизуальных материалов при помощи субтитров	22
Выводы по главе 1	25
2 Предпереводческий анализ и переводческий комментарий к видеолекции Робин Баллери «Бессмертные клетки Генриетты Лакс» (ted.com).....	27
2.1 Понятие предпереводческого анализа	27
2.2 Понятие переводческого комментария	32
2.3 Предпереводческий анализ к видеолекции Робин Баллери «Бессмертные клетки Генриетты Лакс»	34

2.4 Переводческий комментарий к видеолекции Робин Баллери «Бессмертные клетки Генриетты Лакс»	35
2.5 Анализ соответствия перевода субтитров к видеолекции Робин Баллери «Бессмертные клетки Генриетты Лакс» требованиям к оформлению субтитров.....	38
Выводы по главе 2.....	38
Заключение	40
Библиографический список.....	42
Приложение А	45
Приложение Б.....	47

Введение

Перевод аудиовизуальных текстов на данный момент является крайне востребованным, его важность существенно возросла, в первую очередь из-за падения «железного занавеса» и большого числа иностранных фильмов в российском кинопрокате. Также увеличилось распространение обучающих видеоматериалов на иностранном языке, которые также нуждаются в качественном переводе на русский язык.

Практически каждая отрасль деятельности человека нуждается в дополнительных средствах, которые существенно упрощают её существование. Перевод видеоматериалов необходим научным и производственным организациям, медицинским и учебным центрам. В прохождении всевозможных обучающих курсов, курсов повышения квалификации наглядным примерам отводится очень важная роль, ведь процесс обучения будет проходить наиболее эффективно, если информация будет восприниматься и зрительно и на слух. Большое количество подобных аудиовизуальных материалов предоставляются на иностранных языках, что естественно затрудняет их восприятие. Задача переводчика – адаптировать их согласно потребностям и уровню аудитории, адекватно и равноценно передать идею и суть этого аудиовизуального материала.

Еще один распространённый случай – это научные материалы, которые зафиксированы видеосъёмкой. Их изучают различные исследовательские институты и лаборатории, для которых подобные пособия являются некой инструкцией. Визуальный ряд – в дополнении со звуковым сопровождением способствует лучшему закреплению информации.

На сегодняшний день существуют несколько работ, посвященных проблеме перевода с помощью субтитров лингвистов и исследователей. Фундаментальную работу проделала В.Е. Горшкова, представив своей работе анализ особенностей видов киноперевода с семиотической, лексикологической и лингвокультурологической точек зрения [5]. Статья С.А. Кузьмичева

«Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода» посвящена изучению различных видов и особенности киноперевода [10]. Зарубежные исследователи Г. Андерман и Х. Диас Синтас рассмотрели виды аудиовизуального перевода, а также уделили внимание теории и методике обучения аудиовизуальному переводу [27].

Актуальность данной работы обусловлена увеличением спроса на профессиональные и качественные переводы аудиовизуальных материалов с помощью субтитров, в связи с увеличением сферы распространения, а также с совершенствованием систем создания субтитров. Несмотря на то, что потребность перевода подобных материалов растет, теоретические вопросы перевода с помощью субтитров недостаточно изучены. И в теории и практике перевода данной области перевода не уделено должного внимания.

Объектом исследования являются субтитры в различных видах аудиовизуальных материалов

Предметом данного исследования являются лингвистические особенности создания субтитров для аудиовизуальных материалов, а также особенности демонстрации и требований к оформлению субтитров на экране.

Целью исследования является рассмотрение особенностей перевода аудиовизуальных материалов с помощью субтитров на примере перевода видеолекции Робин Баллери «Бессмертные клетки Генриетты Лакс».

Для достижения цели данной работы мы ставим перед собой следующие **задачи**:

- рассмотреть понятие «субтитр»;
- проанализировать требования к оформлению и демонстрации субтитров на экране;
- определить место перевода аудиовизуальных материалов с помощью субтитров в теории перевода;
- рассмотреть преимущества и недостатки перевода с помощью субтитров;
- изучить прагматическую адаптацию перевода аудиовизуальных материалов с помощью субтитров;

- сделать перевод субтитров к видеолекции Робин Баллери «Бессмертные клетки Генриетты Лакс» (ted.com) и проанализировать его соответствие требованиям к переводу субтитров.

Методологической базой послужили теоретические материалы, исследования лингвистов и переводчиков, таких как В. Комиссаров, Швейцер, М. Кронин и другие.

Материал для практического исследования был взят с интернет сайта ted.com, который содержит многочисленные образовательные видеолекции на разнообразные темы. Перевод лекций может выполнить любой желающий переводчик-волонтер. Я выполнила перевод видеолекции Робин Баллери «Бессмертные клетки Генриетты Лакс», перевод прошел рецензирование координатором русскоязычной группы TED, после чего русские субтитры стали доступны при просмотре видеолекции всем пользователям.

В данной работе использовались аналитические методы исследования (предпереводческий анализ, переводческий комментарий).

Работа состоит из теоретической и практической частей. Теоретическая часть состоит из 5 разделов, в которых рассматриваются теоретические и прагматические аспекты перевода с помощью субтитров, а также изучается процесс создания субтитров и требования к их оформлению на экране. Практическая часть наглядно иллюстрирует особенности работы переводчика при создании субтитров, а также демонстрирует важность предпереводческого анализа и переводческого комментария.

Основные теоретические положения исследования апробированы на студенческой конференции (Студенческая научно-практическая конференция факультета иностранных языков, посвящённая 70-летию юбилею факультета иностранных языков в рамках 17го международного форума «Молодежь и наука», которая была проведена 12.04.2016)

Глава 1. Теоретические аспекты перевода субтитров в аудиовизуальном материале

1.1 Понятие термина «субтитр»

Термин «субтитр» состоит из двух морфем: приставки «суб» (от лат. sub), обозначающей «расположение внизу под чем-либо, или около чего-либо», и корня «титр» (от фр. titre), обозначающего «вступительную надпись или пояснительный текст в кинофильме» [17].

Само понятие «субтитр», появившееся после изобретения кинематографа, обозначало текст или надпись, поясняющие содержание фильма, помогающие раскрытию авторского замысла и воспроизводящие речь героев, так как в то время все кино было немым. С приходом звукового кино понятие термина «субтитр» изменилось, поэтому будет уместным привести современные определения данного понятия, знакомые нам сейчас.

1. Субтитр – надпись в нижней части кадра кинофильма, представляющая собой запись или перевод речи персонажей [22].
2. Субтитр – надпись в нижней части кадра кинофильма, являющаяся обычно кратким переводом иноязычного диалога (или вообще текста) на язык, понятный зрителям [16].

Следуя вышеизложенным определениям, перевод с субтитрами можно определить, как сжатый перевод содержания кинофильма, отражающий его основной смысл и содержание, а также как располагающийся с нижней части кинокадра, сопровождающий оригинальный визуальный ряд фильма печатный текст.

Перевод с помощью субтитров является старейшим способом перевода, поскольку долгое время являлся единственным технически доступным. На постоянной основе субтитры используются при переводе кинофильмов с 1929 года. В связи с тем, что субтитры кинофильмов долгое время рассматривались как кинематографическая реалья, а не как лингвистический аспект, поэтому в таком традиционном источнике, как «Большая лингвистическая энциклопедия» отсутствует термин «субтитр». Субтитры находили в нашей стране очень узкое применение (в основном применялись при демонстрации немногочисленных

фильмов, ориентированных на глухих, слабослышащих людей) и не считались важным инструментом в сфере кино, поэтому этот термин также отсутствует в двух последовательных изданиях довольно обстоятельных словарей под редакцией С. Юткевича [26].

Субтитрам присуща привязанность к речевой ситуации, так как они создаются к конкретному аудиовизуальному материалу, их реализация происходит в определенной ситуации и контексте и не мыслится от них в отдельности. Субтитры обладают динамическим, разворачивающимся во времени характером языкового общения.

Также следует отметить, что субтитры делятся на два вида: субтитры, воспроизводящие речь персонажей на оригинальном языке (то есть на котором изначально снят кинофильм) [7].

Данный тип субтитров используется при показе фильмов зрителям, имеющих проблемы со слухом. Второй вид субтитров – это переведенные субтитры с языка-оригинала на язык зрителей, которые составляют аудиторию данного фильма. Именно второй вид субтитров будет рассматриваться в рамках нашего исследования, так как он представляет интерес с точки зрения теории перевода.

В русском языке и для телевизионных, и для театральных субтитров используется одно название. Может быть это связано с относительно недавним появлением субтитров в российских театрах и малой степенью их использования, а также с тем, что субтитры в театре в отечественной лингвистике являются мало изученной областью исследования.

1.2 Сравнение дубляжа, закадрового озвучивания и субтитрования

Работа с видео – задача настолько трудоемкая, что некоторые переводчики специально выбирают перевод видеоматериалов основным видом своей деятельности, а другими направлениями перевода занимаются как дополнительными сервисами. Часто именно такие переводчики занимаются переводом иностранных телепрограмм и последних новинок видео рынка.

Ошибочным является мнение, что перевод аудиовизуальных материалов под силу только переводчикам с исключительным слуховым восприятием. Ведь темп и особенности речи актеров бывают такими, что даже носители английского языка не успевают уловить смысл фразы. Все современные видеоматериалы сопровождаются текстовой версией звукоряда в виде титров или отдельного сценария, который часто называют скрипт (калька с англ. script). Таким образом, перевод аудиовизуального материала на первом этапе сводится к простому литературному переводу и не требует сверхспособностей к восприятию устной иностранной речи.

Главная трудность этой работы состоит в адаптации исходного текста для русской аудитории. Современные аудиовизуальные материалы изобилуют словами, к которым сложно подобрать понятный русский эквивалент. Еще сложнее передать идиоматические выражения и шутки, построенные на игре слов.

Хотя потребность в переводе видео, безусловно, не ограничивается озвучкой голливудских блокбастеров и рейтинговых реалити-шоу, понадобится может и перевод домашнего видео, и работа с учебными фильмами и многое другое.

Перевод аудиовизуальных материалов можно выделить в отдельную категорию, так как эта работа требует дополнительной квалификации и имеет свои критерии оценки качества. В отношении данного вида перевода существуют некоторые заблуждения и «разночтения». Перевод видеоматериалов имеет некоторые нюансы, которые должен учитывать лингвист. В первую очередь это касается адаптации. Если целевой аудиторией являются, например, студенты, то обилие научных терминов и профессионализмов лучше опустить, так как они могут быть непонятны зрителям. И, наоборот, для учёных людей одной из важнейших деталей является точная передача смысла с сохранением всех определений или использованием максимально близких эквивалентов. Учитывая индивидуальные требования, переводчик обязан обладать специальными

знаниями и хорошо разбираться в вопросах, которые затрагивает конкретный видеоматериал.

Не стоит путать два принципиально разных вида перевода аудиовизуальных материалов — дублирование и закадровое озвучивание.

Дублирование — вид перевода аудиовизуальных произведений, при котором осуществляется полная замена иностранной речи актеров на другой язык с целью последующей трансляции этого произведения в странах, не говорящих на языке оригинала произведения. При этом текст адаптируется таким образом, чтобы переведенные реплики соответствовали длине исходных реплик и артикуляции артиста. Это является крайне сложной лингвистической задачей. Однако не менее трудоемкой задачей оказывается выбор актеров для наложения переведенных реплик на видеоряд. Их голоса должны быть похожи на голоса авторов оригинальных реплик. Сам процесс дублирования имеет свои технические и творческие сложности. Основные плюсы дубляжа - возможность понимать и воспринимать аудио без концентрирования на видео изображении. Другими словами, у слушателя нет необходимости неотрывно следить за видеорядом, чтобы понять, что происходит на экране. Дубляж воспринимается как оригинальный трек и создает ощущение полного восприятия происходящего. Недостатками дубляжа можно назвать необходимость подстраиваться под хронометраж видео и значительные затраты на озвучку. Такая специфика дубляжа существенно отличает его от закадрового перевода.

Закадровый перевод гораздо проще в исполнении. Принципиальное отличие от дублирования состоит в том, что переведенная речь слышна поверх оригинальной звуковой дорожки произведения. Соответственно, переведенные реплики не имеют жестких ограничений по формату, а наложение на видеоряд оказывается более простым [30].

С лингвистической точки зрения закадровое озвучивание позволяет сделать перевод более точным и насыщенным. Смысл перевода при дублировании может сильно пострадать в пользу "подгонки" текста под видео.

Другим преимуществом закадрового перевода является возможность услышать истинные голоса актеров в оригинале. Дубляж – полноценное озвучивание записанной на видео (в телепередаче, кинофильме, рекламе и т.п.) речи одним человеком или группой людей (одно- и многоголосный дубляж) на языке перевода. Субтитры – перевод речи, представленный в виде текстового ряда, сопровождающего звук на экране.

Существует мнение, что в случае с переводом видеоматериалов, дубляж – это дорогое решение проблемы, а субтитры – решение бюджетное. На самом деле, тому или иному варианту предпочтение может быть отдано без оглядки на стоимость его реализации. Как дубляж, так и субтитры имеют свои достоинства и недостатки. И именно они определяют выбор метода перевода в том или ином конкретном случае. Хотя, конечно, стоимость является одним из ключевых факторов.

Если говорить о технологиях, то субтитры – это, по сути, письменный перевод речи, выведенный на экран и сопровождающий звуковую дорожку оригинала. Дубляж – это замена звукового ряда оригинала переводом. К преимуществам первого варианта, помимо возможности максимально точно передать значение речи (из-за отсутствия необходимости учитывать длину фраз и т.п. ограничений) стоит также отнести сохранение интонации говорящих и соответствие ее мимике и жестам героев на экране, что в принципе способствует лучшему и более адекватному восприятию сути сказанного. Главный же недостаток субтитров – необходимость постоянно следить за происходящим и невозможность ограничиться слуховым восприятием информации.

Подводя итог, стоит, пожалуй, сказать, что субтитры – более быстрый и недорогой способ перевода видео. Дубляж – более комфортный для зрителя вариант.

1.3 Место перевода с помощью субтитров в теории перевода

Многие теоретики задаются вопросом о том, к какому виду перевода отнести перевод с помощью субтитров, что на протяжении долгого времени остается причиной споров. Ученые-теоретики в своих исследованиях затрагивали проблемы аудиовизуального перевода в целом и перевода с помощью субтитров в частности. По сравнению с отечественным, зарубежное переводоведение достаточно давно заинтересовано в изучении вопросов аудиовизуального перевода.

Так, например, в своей работе Г. Андерман и Х. Диас Синтас подробно рассмотрели такие виды аудиовизуального перевода, как субтитрование, сурдоперевод, перевод для последующего озвучивания, а также уделили внимание теории и методике обучения аудиовизуальному переводу [27]. М. Кронин в своей работе «Translation goes to the movies» изучил аудиовизуальный перевод исходя из его восприятия зрителями [28]. П. Орейро в работе «Topics in audiovisual translation» изучала статус аудиовизуального перевода, а также структурировала термины данной отрасли, описала технологию, как дублирования, так и субтитрования, создала теоретическую базу для аудиовизуального перевода [32].

Что касается российской теории перевода, то исследования аудиовизуального перевода носят преимущественно теоретический характер. Так, С.А. Кузьмичев в своей статье «Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода» изучает различные виды и особенности киноперевода [10]. В.Е. Горшкова в своей работе анализирует особенности трех основных видов киноперевода с лингвокультурологической, лексикологической и семиотической точек зрения [5].

Стоит отметить, что не существует даже на сегодняшний день общего мнения, к какому виду можно отнести перевод субтитров в частности, так как проблема перевода аудиовизуального материала недостаточно изучена по

сравнению с переводом публицистических или же художественных произведений [25].

В рамках данного исследования, мы рассмотрим и изучим теоретические материалы и мнения ученых-теоретиков по этому вопросу, на основании которых попробуем самостоятельно отнести аудиовизуальный перевод с помощью субтитров к одному из видов перевода.

Для исследования перевода с помощью субтитров необходимо ознакомиться с аудиовизуальным переводом, так как первый из них является одним из видов последнего. Рассмотрим понятие аудиовизуального перевода более детально.

Аудиовизуальный перевод – «межъязыковая передача содержания не только художественных кино- и видеофильмов, но также компьютерных программ, телевизионных программ и новостных выпусков, рекламных роликов и театральных пьес» [11].

Десять, выделяемых типов аудиовизуального перевода можно разделить на две группы. Первая группа – субтитры, которые в свою очередь можно поделить на: межъязыковые, внутриязыковые, скрытые и открытые. Вторая группа – переозвучивание, которое включает в себя закадровый перевод, адаптацию (свободный комментарий), комментарий, синхронный перевод и дубляж.

Такие виды аудиовизуального перевода как дубляж, субтитры и закадровый перевод являются самыми распространенными [5]. Основная специфика процесса перевода аудиовизуального материала состоит в том, что переводчику приходится работать и с текстом, и с видео одновременно. Самым трудным процессом для перевода является синхронизация оригинального текста с переводным текстом так, чтобы не привнести синтаксические структуры исходного языка в перевод.

Многие исследователи, такие как В.Н. Комиссаров и В.В. Виноградов используют классификацию переводов по форме речи.

Последний делит перевод на письменный и устный. Различием между ними заключается в том, что, выполняя письменный перевод, переводчик может неоднократно обращаться к материалу, а также сам оригинал и перевод являются письменными текстами. Выполняя устный перевод, оригинал и перевод представляют собой произносимый текст, поэтому переводчик слышит оригинал всего лишь один раз [31].

Тем не менее, некоторые переводы нельзя отнести только к письменному или устному. Именно поэтому, многие исследователи, например, Х. Готтлиб, используют другую более узкую классификацию переводов. Однако существуют такие виды перевода, которые невозможно отнести к сугубо письменному или устному. Сам же Х. Готтлиб считал, то перевод аудиовизуальных материалов является диагональным, так как устная речь становится письменной, в то время как другие переводы являются горизонтальными – семиотика при переводе остается прежней [29]. В настоящее время, переводчики аудиовизуальных материалов работают со скриптом, то есть не с устным текстом, в связи с чем подход Готтлиба стал неактуальным.

Функционально-стилистическая классификация также является условной. Каждый вид определяет главную функцию перевода, но в художественных переводах могут встречаться элементы информативного перевода и наоборот.

Классификация В.Н. Комиссарова является наиболее общей из всех существующих классификаций видов перевода по жанрам. Но в каждой из классификаций существует художественный перевод, который связан с художественными произведениями.

Перевод субтитров необходимо выполнять, учитывая жанровые особенности текста оригинала, а также следуя требованиям к оформлению субтитров на экране.

1.4 Преимущества и недостатки перевода с помощью субтитров

Многих исследователей волнуют недостатки и преимущества перевода с помощью субтитров по сравнению с другими видами перевода. А также есть ли целесообразность перевода с помощью субтитров, может ли он при своих технических особенностях передать воздействие, главную мысль и эмоции оригинала, так как на первый взгляд такой вид перевода кажется самым простым. Вопросы перевода аудиовизуального материала с помощью субтитров в аспектах теории и практики перевода недостаточно изучены.

При более тщательном рассмотрении перевода с помощью субтитров нам удалось выявить намного больше плюсов данного вида перевода:

- Перевод аудиовизуального материала с помощью субтитров имеет образовательную ценность, позволяя зрителям, не имеющим знаний изначального языка материала получить возможность посмотреть его. Для людей, изучающих язык, дает возможность слышать язык-оригинал, сопоставлять его с переведенными субтитрами и проверять свои навыки аудирования.

- Субтитры легки в исполнении с точки зрения средств и времени и не требуют участия большого количества людей, а значит коммерчески более выгодны. При срочности и малом бюджете, перевод с помощью субтитров имеет явное преимущество перед речевым переводом. Это позволяет быстрее знакомиться с новинками кино/видеоматериала задолго до появления дублированной версии.

- При переводе художественного материала перевод с помощью субтитров позволяет сохранить художественную ценность и эстетическое восприятие, так как есть возможность услышать эмоции актеров, персонажей.

При звуковом дублировании не всегда сохраняется актерская игра, в силу технических причин или же недостаточной квалификации актеров, озвучивавших перевод. Именно поэтому на кинофестивалях принята демонстрация фильмов на языке оригинала, с использованием переведенных

субтитров, что позволяет в полной мере ощутить все воздействие кино/видеоматериала.

На наш взгляд самым главным недостатком перевода с помощью субтитров является трудность восприятия. Не все зрители способны одновременно успеть воспринять в полной мере и происходящее на экране и субтитры. Речь на языке оригинала также будет мешать пониманию субтитров. Исключением являются страны Азии, где все фильмы, даже на языке, носителем которого являются зрители, сопровождаются субтитрами. Именно поэтому для граждан таких стран восприятие переведенных субтитров не будет проблемой.

Кроме того, при обычном переводе – вся красота стилистических приемов, все богатство эмоций может быть передана средствами переводящего языка. При переводе с помощью субтитров в силу технических причин и требований к оформлению субтитров невозможно донести до зрителей всю эту информацию. Чаще всего из-за ограниченности появления на экране субтитров по времени, переводчик вынужден подбирать фразовые единства, способные максимально передать основной замысел, который зритель смог бы понять за определенный отрезок времени.

Восприятие субтитров требует фокусирования внимания, что приводит к частичной потере внимания к визуальной информации на экране

При переводе с помощью субтитров всегда приходится прибегать к таким приемам, как компрессия и опущения, чтобы сравнять скорость чтения субтитров с речью актеров. Это приводит к потере экспрессивности и эмоционального воздействия оригинала.

1.5 Требования к презентации субтитров на экране

Вследствие ряда физиологических особенностей восприятия зрителем информации, а также технических особенностей воспроизведения аудио- и видео материала, создание и размещение субтитров на экране подчиняется

следующим требованиям, которые должны учитываться при переводе с помощью субтитров. [18]

1. Субтитры должны располагаться внизу кадра, слева или же по центру. Нижняя строка субтитров должна быть как минимум на расстоянии $1/12$ (от общей высоты кадра) от нижней границы кадра. Расстояние от левого края до первого символа, а также расстояние от правого края до последнего символа (для каждой строки) должно составлять $1/12$ общей ширины экрана.

Субтитры на восточных языках (японский, корейский, китайский) могут располагаться сбоку. Сверху субтитры могут располагаться только в очень редких случаях: когда без визуального материала невозможно понимание смысла.

2. В кадре не должно появляться одновременно больше двух строк субтитров.

Длинные однострочные субтитры делятся на двухстрочные потому, что глаза и мозг человека воспринимает двухстрочные субтитры как более большую единицу, из-за чего и ускоряется процесс чтения. Один субтитр может содержать одно законченное предложение.

Также две строки являются оптимальным количеством для демонстрации субтитров, так как, таким образом, не больше чем $2/12$ части изображения будут заняты субтитрами, что не будет мешать зрителям, и обеспечит комфортное чтение субтитров. Если субтитры вмещаются в одну строку, то они могут располагаться только на нижней линии, а не на верхней, чтобы уменьшить помеху, которую они создают на экране. Для удобства чтения, субтитры, состоящие из двух строк, должны быть примерно одинаковыми по длине. Зрители физически будут способны отвести взгляд на субтитры, если они расположены недалеко от центра экрана, где и происходит основное действие.

3. В одной строке субтитра не должно содержаться более 40 символов. Из-за физиологических способностей человека (среднестатистический зритель читает текст средней сложности со скоростью 150 – 180 слов в минуту),

речевая информация воспроизводится быстрее, чем человек может воспринять зрительно. Увеличение количества символов снижает четкость субтитров, так как их размер на экране сокращается, а также снижается восприятие субтитров зрителем. Символы должны быть белого цвета, но не ярко-белого, иначе глаза зрителей быстро устанут.

4.Субтитры должны отставать от речи в видеоматериале на $\frac{1}{4}$ секунды. Именно такой промежуток времени необходим мозгу для обработки устного материала, а также, чтобы затем посмотреть на нижнюю часть экрана на субтитры. Если же субтитры появятся одновременно с произношением речи, то мозгу человека понадобится дополнительное время, чтобы понять, на чем необходимо концентрировать внимание: на тексте или на устной речи.

В зависимости от продолжительности речи регулируется и продолжительность показа субтитра. Но необходимо следить за тем, чтобы показ даже самых коротких субтитров не отличался от продолжительности показа других субтитров. Субтитры не должны оставаться на экране более чем на 2 секунды после того, как речь была произнесена, даже если никакой другой речи не следует. Минимальное количество времени показа субтитра, состоящего лишь из одного слова, составляет $1\frac{1}{2}$ секунды. За меньшее время субтитр будет всего лишь яркой вспышкой для глаза зрителя и выступит в роли раздражителя. Но важно, чтобы слово не оставалось на экране более $1\frac{1}{2}$ секунды.

5.Выделенные слова в речи, должны быть выделены графически и в субтитрах (например, курсивом; жирный и подчеркнутый шрифты запрещены в субтитрах). Также не следует забывать о роли восклицательных знаков и многоточий (последние часто используются, чтобы показать паузу в речи).

6.При переводе с помощью субтитров переводиться должна вся информация, которая может иметь прагматическое значение (перевод песен, вывески, надписи и т.д.).

1.6 Прагматические аспекты перевода субтитров в аудиовизуальном материале

Любой вид аудиовизуального материала может выполнять различные функции. В зависимости от жанра, аудиовизуальный материал может иметь различное воздействие на зрителя (далее Рецептор): способствовать восприятию новой информации, побуждать к действиям, развлекать, заставлять размышлять или переживать. Чаще всего аудиовизуальный материал сочетает в себе несколько жанров, а, значит, имеет сразу несколько различных функций. Иногда замысел автора может стать доступным для Рецептора только лишь путем технических, психологических приемов, которые используются при монтаже, постановке, съемке материала. Иногда, авторский замысел или идея могут быть скрыты от зрителя, и проявляться путем специальных технических или психологических приемов, используемых в постановке фильма. В рамках теории перевода – воздействие на Рецептора произведением (аудиовизуальным материалом) называется прагматикой.

Таким образом, основная задача переводчика – передать прагматику аудиовизуального материала, а также прагматику переведенных субтитров.

Абсолютно любое сообщение или высказывание создано с целью произвести на Рецептора сообщения какой-либо коммуникативный эффект, именно поэтому прагматический потенциал является самым важным элементом передачи коммуникативной цели высказывания при переводе [24].

Данное утверждение точно описывает основную функцию перевода аудиовизуальных материалов с помощью субтитров. Учитывая тот факт, что аудиовизуальный материал чаще всего обладает идейно-художественной ценностью, а субтитры являются его частью, справедливо утверждать, что в процессе данного вида перевода, прагматический аспект является определяющим.

Абсолютно любой перевод, в том числе перевод аудиовизуальных материалов создается с целью равнозначной замены оригинала, причем

основанием для такой замены служит один из уровней эквивалентности. Задачей переводчика является стремление исходить не из собственного отношения к исходному сообщению, а из прагматического материала.

В.Н. Комиссаров выделяет три вида переводческих адаптаций, которые мы рассмотрим с точки зрения их уместности при переводе аудиовизуальных материалов с помощью субтитров

Первый из трех видов прагматической адаптации имеет цель обеспечить Рецептору перевода адекватное понимание сообщения оригинала. Переводчику следует учитывать, что Рецептор перевода, находящийся в другой языковой среде, может не иметь тех же фоновых знаний, что и переводчик, поэтому сообщение оригинала, понятное для последнего может быть непонятным для первого. Именно поэтому переводчику приходится ориентироваться на среднестатистического Рецептора и добавлять в перевод дополнительную, поясняющую информацию. Например, для того, чтобы сделать географические названия, такие как Oklahoma (Оклахома), понятными для русскоязычного Рецептора, в русский перевод, чаще всего добавляются поясняющие слова по типу «штат, графство» и т.д. Также, пояснения необходимы при переводе названий учреждений, фирм и т.д.

Но переводчику следует учитывать, что, несмотря на то, что при переводе газетных статей, художественных произведений такая прагматическая адаптация необходима, при переводе аудиовизуальных материалов с помощью субтитров на применение такой адаптации текста существуют некоторые ограничения. Эти ограничения связаны с техническими требованиями презентации субтитров, так как из-за пояснений к тексту субтитры будут занимать большее место на экране, что значительно ухудшит восприятие Рецептором, а также усложнит синхронизацию субтитров с действиями на экране. Именно поэтому, переводчик будет вынужден отказаться от поясняющих элементов, в случае возникновения подобных сложностей.

Целью второго вида прагматической адаптации является достижение адекватного восприятия оригинала Рецептором, а также достижение

равнозначного оригиналу эмоционального воздействия перевода. Необходимость адаптации заключается в том, что в абсолютно любом языке есть названия ситуаций, объектов, с которыми у носителей языка возникают определенные ассоциации. Если же эти ассоциации не будут переданы вовсе или же будут переданы некорректно, то прагматический потенциал оригинала и прагматический потенциал перевода не могут быть одинаковыми, даже если содержания текстов оригинала и перевода эквивалентны. Именно необходимость добиться равнозначного прагматического отношения Рецептора к переводу и делает необходимым данный вид адаптации.

Например, данный вид адаптации необходимо соблюдать в том случае, если в тексте оригинала используется возвышенная, разговорная или же нецензурная лексика, что является довольно распространенным случаем при переводе кино-, видеоматериалов, так как именно речь героев отражает социальный и культурный фактор времени, показанного на экране [8].

Именно поэтому задача переводчика, работающего с субтитрами и «скриптом» усложняется, ведь ему нужно сохранить образность текста оригинала, внося лишь некоторые изменения, которые позволят Рецептору понять атмосферу и идею оригинала.

Так в большинстве случаев недопустим буквальный перевод английских ненормативных выражений, чаще всего подобные слова и выражения следует переводить в более мягком значении в рамках контекста, то есть, используя эвфемизмы [12].

Третий вид прагматической адаптации связан с отклонениями от исходного сообщения, а также, если перед переводчиком стоит «сверхзадача». Переводчик, желая обеспечить желаемое воздействие, ориентируется на определенного Рецептора и ситуацию общения, что отличает данный вид прагматической адаптации от предыдущих.

На первом этапе перевода аудиовизуального материала, то есть восприятия информации, переводчик сам является рецептором. Переводчик

должен обладать примерно такими же знаниями, что и носители языка, чтобы суметь получить как можно больше информации из текста оригинала.

У переводчика появляется свое личное отношение к передаваемой информации, так же, как и у любого Рецептора оригинала. Переводчик, как языковой посредник не должен допустить распространения своего личного отношения на точность воспроизведения информации оригинала в его переводе. В этом смысле отношение переводчика к полученной информации должно быть нейтральным [15].

Далее, уже на следующей ступени процесса перевода переводчик должен добиться понимания исходной информации Рецептором. Следует понимать и учитывать, что Рецептор перевода является носителем другого языка, и, следовательно, находится в другой языковой среде и имеет знания и опыт, отличающиеся от Рецептора оригинала. Переводчик должен справиться с непониманием из-за этих различий, с помощью внесения небольших необходимых изменений [14].

Одним из важнейших требований к переводу является коммуникативно-прагматическая эквивалентность, которая представляет собой передачу коммуникативного эффекта текста оригинала и потому выделяется как аспект, являющийся ведущим в условиях данного коммуникативного акта. Это требование очень важно при работе над переводами аудиовизуальных материалов.

1.7 Переводческие трансформации, используемые при переводе аудиовизуальных материалов при помощи субтитров

Используя термин «трансформация», переводоведы, прежде всего, имеют ввиду метафорический смысл данного термина, который используется в переводоведении в метафорическом смысле. Под «трансформацией» подразумевается замена одной формы выражения другой формой выражения, а также отношение между исходным и конечным языковым выражением [24].

Внесший огромный вклад в типологию переводческих трансформаций лингвист и ученый, Л.С. Бархударов, рассматривал переводческие трансформации, как языковые преобразования, которые необходимо применять для достижения эквивалентности оригинала и перевода, несмотря на различия в семантических и формальных системах языков оригинала и перевода [2].

Принимая во внимание особенности субтитров, мы можем предположить, что переводчику придется преодолеть множество подобных различий, которые будут осложнены следующими трудностями:

- особенностями структуры текста субтитров;
- техническими требованиями к оформлению субтитров.

Переводчик будет вынужден применить разнообразные грамматические, лексические и лексико-грамматические переводческие трансформации.

Основной причиной использования грамматических трансформаций являются различия в строении языков, хотя причины грамматического и лексического характера также присутствуют. Английский язык, будучи аналитическим языком, выражает отношения, между словами используя синтаксические средства, в то время как в русском языке как морфологические, так и синтаксические аспекты равны.

Именно такой приоритет синтаксиса может создавать трудности для переводчика. Например, при переводе придаточного предложения, иерархическое расположение главного предложения перед придаточным не может быть сохранено в русском языке, так как это противоречит его логике [20].

Данная проблема является наиболее острой при переводе аудиовизуальных материалов с помощью субтитров, поскольку Рецептор воспринимает и изображение, и текст субтитров одновременно, в течение ограниченного промежутка времени, поэтому может возникнуть смысловая и логическая путаница. Для решения этой проблемы текст субтитров должен легко восприниматься рецептором, то есть иметь свойственную языку перевода структуру или даже немного упрощенную структуру.

Основой всех грамматических переводческих трансформаций является концепция двухуровневой языковой структуры, которая состоит из уровня «глубинных структур» и уровня «поверхностных структур».

Н. Хомский написал несколько работ, в которых подробно изложил свои идеи, касающиеся данной структуры языка. В работе Н. Хомского «Аспекты теории синтаксиса» изложено его представление о том, что особую важность для перевода составляет синтаксический компонент грамматики, который также делится на субкомпоненты: базовый и трансформационный [23].

Из базового субкомпонента образуется ограниченное количество цепочек, которые снабжаются структурной характеристикой.

Трансформационный субкомпонент в свою очередь является последовательностью трансформаций, которые превращают глубинную структуру в поверхностную. Затем полученная поверхностная структура отображается с помощью фонологических правил [19].

В данной работе мы проанализируем наиболее используемые при переводе аудиовизуальных материалов с помощью субтитров грамматические трансформации, такие как членение предложений, нулевой перевод, грамматические замены, компрессия [8, с.162].

При переводе аудиовизуальных материалов с помощью субтитров широко используются трансформации членения предложения в связи с особенностями структуры текста субтитров на экране. Переводчик должен избегать длинных предложений, затрудняющих восприятие текста.

Нулевой перевод подразумевает опущение в переводе значения грамматической единицы оригинала, так как она является избыточной [8, с. 410].

Дословный перевод чаще всего используется при переводе простых предложений. Этот прием хоть и считается слишком простым, но в большинстве ситуаций он является наиболее выгодным для переводчика [8, с.162-163].

Прием замены частей речи при переводе аудиовизуальных материалов с помощью субтитров также распространен, как и при переводе любого текста. А также лексические трансформации такие как генерализация, конкретизация и лексико-грамматические трансформации такие как антонимический перевод, компенсация, которые были выделены В.Н. Комиссаровым [8, с.424].

Компрессия является переводческим приемом при использовании которого выражается та же мысль, но с экономией речевых средств [21]. Компрессия является одним из самых важных приемов при переводе аудиовизуальных материалов с помощью субтитров, из-за требований к оформлению субтитров на экране.

Выводы по главе 1

В главе 1 мы рассмотрели понятие субтитра, его современные значения, ознакомились с двумя видами субтитров. Выявили, что второй вид субтитров – переведенные субтитры с языка-оригинала на язык зрителей, которые составляют аудиторию данного фильма, будет рассматриваться в рамках нашего исследования, так как он представляет интерес с точки зрения теории перевода.

Сравнили закадровое озвучивание, дубляж и субтитрование, сделали выводы о том, что субтитры являются более быстрым и недорогим способом перевода видео, а дубляж – более комфортный для зрителя вариант.

Рассмотрели точки зрения переводоведов о месте перевода с помощью субтитров в теории перевода. Отметим, что на сегодняшний день не существует общего мнения, к какому виду можно отнести перевод субтитров в частности, так как проблемы перевода аудиовизуального материала недостаточно изучены по сравнению с переводом публицистических или же художественных произведений.

Изучили преимущества и недостатки перевода с помощью субтитров. Выяснили, что при переводе с помощью субтитров переводчику приходится прибегать к таким приемам, как компрессия и опущения, чтобы сравнять скорость чтения субтитров с речью актеров. Это приводит к потере экспрессивности и эмоционального воздействия оригинала.

Изучили требования к презентации субтитров на экране, выяснили, что они основаны на физиологических особенностях человека.

Рассмотрели прагматические аспекты перевода субтитров в аудиовизуальном материале, пришли к выводу, что основной задачей переводчика является передача прагматики аудиовизуального материала, а также прагматики переведенных субтитров.

Изучили переводческие трансформации, используемые при переводе аудиовизуальных материалов при помощи субтитров. Выяснили, что основной причиной использования грамматических трансформаций являются различия в строении языков, хотя причины грамматического и лексического характера также присутствуют. При переводе аудиовизуальных материалов с помощью субтитров широко используются трансформации членения предложения в связи с особенностями структуры текста субтитров на экране.

Глава 2. Предпереводческий анализ и переводческий комментарий к переводу видеолекции (ted.com)

2.1. Понятие предпереводческого анализа

Предпереводческий анализ текста – анализ исходного текста, предшествующий процессу перевода.

Предпереводческий анализ играет важную роль для понимания текста, что впоследствии приводит к необходимому результату, то есть возможности адекватно перевести текст с языка оригинала на язык перевода. Нельзя недооценивать значение предпереводческого анализа, так как он не только является необходимым условием понимания смысла текста, но также является процессом, во время которого определяются черты оригинала, которые должны остаться при переводе.

Процесс перевода состоит из трех основных ступеней:

- 1.) Предпереводческий анализ текста
- 2.) Перевод
- 3.) Редактирование перевода

Нет никаких сомнений в значимости в последних двух ступенях, но мало кто из авторов хотя бы вскользь упоминает о первой, считая, что предпереводческий анализ текста имеет лишь интуитивную часть процесса перевода, лишая его теоретического осмысления. Также в практике перевода не учитывается то, что понимание текста является достаточно неоднородным явлением, в составе которого можно выделить как минимум две стадии: понимание и последующий за ним предпереводческий анализ текста. Но мы, разделяя точку зрения таких исследователей, как И.В. Алексеева, М.П. Брандес, будем рассматривать предпереводческий анализ текста, как обязательный и конкретный процесс понимания смысла текста на сознательном уровне, который является обязательным условием для выполнения адекватного перевода.

В XVI в. Лютеранский теолог Матиас Флациус Илирийский попытался разграничить понятия понимания и интерпретации, заключив, что понимание текста является целью, которая достигается интерпретацией, как методом. Но до сих пор исследователи не пришли к единому мнению, какое из понятий первично. Кандидат филологических наук В.Л. Наер выделил континентальную и англосаксонскую традиции трактовки понятий понимания и интерпретации. Согласно континентальной традиции для понимания высказывания, необходима его интерпретация, тогда как в англосаксонской традиции интерпретации поддается только то, что уже понято. В.Л. Наер также отмечает, что оба подхода могут быть подвергнуты критике и сомнениям в связи с осмыслением самой «интерпретации» [13].

В ходе дальнейших рассуждений мы будем основываться на подходе, соответствующем «континентальной традиции», а также принимать его за методологическую основу процесса перевода. Таким образом, мы будем рассматривать интерпретацию как один из ключевых моментов на пути к пониманию смысла текста. Во время переводческого взаимодействия двух языков стратегия переводчика не является симметричной. Процесс понимания смысла текста на родном языке в основном не требует значительных усилий, в то время как при восприятии текста-оригинала на иностранном языке, его смысл может вызвать определенные трудности. Следует отметить тот факт, что различие между предпереводческим анализом текста и филологической интерпретации текста состоит в том, что первый направлен преимущественно на определение приоритетов переводчика, чем на достижения осознания смысла текста.

В своей работе «Предпереводческий анализ текста» М.П. Брандес говорит о том, что «общие принципы предпереводческого анализа позволяют сделать текст в смысле его структуры и языка обозримым, очерчивают контуры коммуникативной, т.е. смысловой организации текста, помогают усвоить, что главная трудность перевода – передача смысла во всем его объеме» [3].

Главной целью предпереводческого анализа высказывания является понимание и интерпретация текста оригинала с позиции профессионального переводчика, деятельность которого требует от него тщательного анализа, выявления более глубокого смысла дискурса. Чем тщательнее будет проведен анализ, чем лучше понят и интерпретирован текст оригинала, тем полнее и точнее будет передан данный текст на родном языке.

Существуют разные последовательности предпереводческого анализа, предлагаемые исследователями. Согласно представителям лингвистической теории, целью предпереводческого анализа, является более глубокое понимание смысла текста оригинала, с целью выбора наиболее подходящей стратегией перевода и нахождения правильного переводческого решения.

Последователи функционального направления считают, что при выполнении перевода необходимо установить функции текста оригинала, а также контекст культуры, реципиентов текста перевода. Несмотря на то, что перевод является последовательностью таких процессов как понимание, собственно перевод, оценка решения переводчика, для переводчика важно и умение структурировать текст под язык перевода, требуется структурно-функциональный подход в анализе исходного текста.

Таким образом, они рассматривают предпереводческий анализ, как процесс выявления экстралингвистических факторов коммуникативной ситуации и определения их воздействия на текст.

В.Н. Комиссаров считает, что анализ нужно начинать с синтаксической структуры и, лишь потом переходить на лексический, морфологический [8]. Лингвисты отмечают, что набор языковых средств и структур схож в русском и английском, что проявляется в наличии схожих типов предложений и синтаксических структур; части речи, за исключением артикля в английском и деепричастия в русском, практически совпадает, но функциональная нагрузка их различна.

Один из представителей функционального подхода, И.С. Алексеева, представила собственную схему предпереводческого анализа, в которую входят следующие пункты [1]:

1. Изучение внешних сведений о тексте оригинала:

- автор текста оригинала;
- время создания и публикации текста оригинала;
- источник.
- реципиент текста.

Внешние сведения о тексте оригинала необходимы переводчику для выбора стратегии перевода. Например, если оригинальный текст был написан в 18 веке, то необходимо архаизировать перевод. Если же оригинал предназначен для детей, недопустимо использовать слова и конструкции, которые бы усложнили понимание текста перевода реципиентом.

2. Выявление состава и плотности информации.

Переводовед, И.С. Алексеева разделяет информацию на четыре вида:

- оперативная,
- когнитивная,
- эстетическая,
- эмоциональная.

Оперативная информация побуждает к совершению действий с помощью применения разных побудительных средств таких, как модальные глаголы инфинитив со значением императивности, конъюнктив и т.д. [4]. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире.

Эстетическая информация представлена различными стилистическими тропами, а также средствами фонетической стилистики, привлечением невербальных знаков.

Эмоциональная информация включает в себе сведения для наших чувств (приветствие, эмоционально окрашенный синтаксис и лексика).

Каждый вид информации обладает своими языковыми средствами оформления. Некоторые тексты сочетают несколько видов информации,

например рекламные объявления, которые соединяют в себе все четыре вида информации. Стоит заметить, что текст, содержащий только один вид информации, встречается довольно редко.

3) Еще одним фактором, который необходимо выявить при предпереводческом анализе является плотность информации, то есть ее компрессивность. Существуют три вида компрессии – низкая, средняя, высокая [1, с.352]. Например, термины, формулы и сокращения, используемые в технических текстах, являются средствами увеличения компрессивности информации.

При переводе эти средства сохраняются путем поиска аналогий.

4) Определение коммуникативной цели текста оригинала.

Целью текста может являться сообщение новых сведений, убеждение в необходимости определенных действий, объяснении инструкций и т.д. Именно определение коммуникативной цели текста помогает переводчику текста оригинала выявить доминанты перевода.

5) Речевой жанр. Для того чтобы найти нужные языковые средства оформления перевода, необходимо определить к какому жанру принадлежит текст оригинала. Тексты на разных языках, но принадлежащие к одному речевому жанру, как правило, схожи. Например, инструкция к какому-либо техническому прибору на русском и английском языках имеет похожую структуру и лексический состав, различны лишь синтаксические структуры.

В данной работе, мы будем использовать схему И.С. Алексеевой, так как на наш взгляд она является целостной, учитывает как лингвистические, так и экстралингвистические факторы, что помогает избежать ошибок при переводе и улучшить его качество. Со временем переводчик приобретает навык автоматически и быстро анализировать текст оригинала, что устраняет громоздкость предлагаемой схемы анализа.

В своей работе В.И. Провоторов и М.П. Брандес придерживаются мнения, что «для выполнения качественного перевода переводчик должен понять, что он переводит не просто язык текста и не просто текст, а переводит

язык, который является выражением многократно осмысленного содержания, то есть не только «о чем» говорится в тексте, а «что» говорится и «как» это выражается в самом тексте и языке текста» [3, с.224]. Следует заметить, что некоторые из теоретиков перевода в своих трудах подразумевают термин «предпереводческий анализ», хотя и не используют его.

2.2. Понятие переводческого комментария

Переводческий комментарий является одним из переводческих приемов, представляет собой комментарий переводчика к тексту перевода или к его отрывку, а также является одним из основных способов компенсации смысловых потерь, что способствует более глубокому пониманию текста рецептором перевода. Как один из переводческих приемов, переводческий комментарий заключается в более подробном объяснении того, что означает исходное слово в широком контексте культуры языка оригинала.

Переводческий комментарий относится к вторичному жанру переводческого дискурса. По содержанию является аргументацией решения переводчика, относящемуся к какому-либо лингвистическому событию, которое потребовало отклонения от текста в тексте перевода. Переводчик может включать рецептора в свой дискурс, предложив совместный поиск переводческого решения, а может спорить с ним, попробовав убедить его в справедливости своего решения, как переводчика [9].

Не смотря на то, что теоретики пришли к выводу, что данный прием является основным способом компенсации потери смысла при переводе, не все относятся к переводческому комментарию положительно.

По содержанию переводческие комментарии разделяют на лингвосемиотические и лингвокультурные. Лингвосемиотические, в свою очередь подразделяют на синтаксические, семантические, и прагматические. Лингвокультурные подразделяют на комментарии, описывающие какое-либо культурное событие и на комментарии, которые были вызваны разницей между культурами языка оригинала и перевода.

Лингвосемиотические комментарии аргументируют или критикуют выбор переводчиком того или иного лексико-семантического варианта единицы языка оригинала или языка перевода.

Лингвокультурные комментарии необходимы при различии лингвокультурных аспектов текста оригинала и текста перевода, которые затрудняют межкультурную коммуникацию. Даная проблема решается посредством введения пояснительной информации в текст или же компенсацией, которая подразумевает собой введение элемента культуры, специфичного для культуры языка перевода. В таких комментариях адекватная интерпретация культурно-исторического события помогает переводчику преодолеть лингвокультурный барьер и передать особенности культуры языка оригинала.

Переводчик может использовать стратегию доместикации в переводческом комментарии из-за различий в культурных аспектах. Перевод должен обеспечить эквивалентную реакцию рецепторов языков оригинала и перевода, в связи с этим использование стратегии доместикации является обоснованным действием переводчика. Замена реалии языка оригинала на более знакомую для носителя языка перевода, позволит рецептору адекватно ее воспринять.

Выбор приема зависит от метода перевода, которым пользуется переводчик. Переводческий комментарий не только дополняет и поясняет текст оригинала, но и взаимодействует с ним, открывая для читателя другую интерпретацию текста.

Таким образом, переводческий комментарий помогает читателю лучше понять текст оригинала, но с другой стороны, способен трансформировать исходный текст. Переводчик часто получает противоположный эффект, пытаясь сблизить тексты оригинала и перевода, предлагая собственную интерпретацию. Иногда переводческий комментарий трансформируется в целое филологическое исследование текста оригинала [6]. Переводческий комментарий реализуется только в письменной форме, его стилистические

особенности во многом зависят от индивидуальностей стиля переводчика. Но стиль переводческого комментария также может быть определен как научный или научно-популярный в зависимости от рецептора [33].

Переводческий комментарий изучается несколькими научными направлениями. Лингвокультурология, а также межкультурная коммуникация рассматривают данный прием, как особый вид вторичного текста, целью которого является разъяснение содержания текста, принадлежащего другой культуре. И в рамках теории и практике перевода комментарий определяют к приемам перевода. Переводческие комментарии могут содержать не только фактический, разъясняющий материал, но также основные теоретические обобщения, которые акцентируют внимание на задачи, которые переводчик решал во время перевода.

Достоинством переводческого комментария является раскрытие скрытого подтекста и заложенного в нем смысла. Недостатком является частичная утрата эффекта, который оказывает подтекст на рецептора оригинала, вызывая ассоциации. Но даже если рецептору известны встретившиеся ему прецедентные тексты, ассоциации не всегда могут возникнуть, так как рецептор принадлежит другой культуре и является носителем другого языка.

2.3. Предпереводческий анализ видеолекции «The immortal cells of Henrietta Lacks» Robin Bulleri

1. Автором текста оригинала является Робин Баллери, бакалавр прикладных наук в области естественных наук. Робин является преподавателем биологии в средней школе Каррборо уже на протяжении 16 лет, а также обладателем многочисленных грантов, была участником многих научных конференций. Начала свое сотрудничество с TedEd в качестве лектора с 2016 года.

Образовательная, анимированная видеолекция Робин Баллери была опубликована на веб-сайте конференции TED Ted.com в феврале 2016 года.

Видеолекция ориентирована на людей, желающих самообразовываться, узнавать новое, заинтересованных в естественных науках, без возрастных ограничений.

2. В тексте оригинала большую часть составляет когнитивная информация, представляющая собой объективную информацию, также присутствует эмоциональная информация, которая вызывает у рецептора определенные эмоции, чувства и отношение к полученной информации.

Использована эмоционально окрашенная лексика, вопросительные предложения (Luckily for us, So what's so special about the cells from Henrietta Lacks that lets them survive when other cell lines die?).

3. Компрессивность текста оригинала средняя, присутствуют медицинские термины, а также сокращения, которые увеличивают плотность информации (HeLa, tumor, cervical cancer, apoptosis, measles, mumps, HIV, ebola, DNA, HPV и т.д.)

4. Коммуникативной целью текста оригинала является сообщение, ознакомление рецептора с новой информацией.

5. Текст оригинала относится к публицистическому стилю, направлен на широкий круг рецепторов. Автор профессионально связан со сферой, к которой относится видеолекция.

2.4. Переводческий комментарий к переводу видеолекции «The immortal cells of Henrietta Lacks» Robin Bulleri

Видеолекция «Бессмертные клетки Генриетты Лакс» автора Робин Баллери была опубликована на веб-сайте ted.com, и была переведена мной в рамках волонтерской программы организации TED. Все переводчики-волонтеры при выполнении переводов видеолекций с сайта ted.com пользуются краудсорсинговой платформой для создания субтитров Amara, которая помогает автоматизировано синхронизировать текст перевода с видеоматериалом.

Текст относится к публицистическому стилю. Особенности данного стиля являются употребление оценочной лексики, употребление коротких предложений, повторения. Реалии другой страны не встречаются, поэтому специальные справочники из области страноведения мне не понадобились, язык статьи доступен и понятен для каждого читателя. Трудности при переводе возникали в связи с особенностями требований к презентации субтитров на экране, так как необходимо было найти наиболее подходящий вариант перевода, который бы также соответствовал техническим требованиям к субтитрам. Средний темп речи диктора позволил разместить на экране весь смысл текста оригинала, необходимый для адекватной передачи сути текста оригинала Рецептору, не сокращая предложения.

Примеры переводческих трансформаций, примененных для перевода данного текста:

Членение предложений:

To make sure that they can repeat these experiments over and over, and compare the results with other scientists, they need huge population of identical cells that can duplicate themselves faithfully for years, but until 1951, all human cell lines that researches tried to grow had died after a few days. – Для уверенности в том, что они смогут повторять такие эксперименты и сравнивать с результатами других ученых, необходимо было большое число идентичных клеток, которые смогут постоянно увеличивать свое количество. Но до 1951, все клетки человека, которые ученые пытались вырастить умирали после нескольких дней.

Объединение предложений:

Not HeLa, though. And that's the part we can't yet explain. – Но не клетки HeLa, и объяснить это мы не можем.

Грамматические трансформации:

HeLa-fueled discoveries have filled thousands of scientific papers, and that number probably is even higher than anyone knows. – Было создано множество научных работ об открытиях, сделанных благодаря HeLa, и возможно число таких работ намного выше, чем известно. Активный залог в оригинале (HeLa-

fueled discoveries have filled thousands of scientific papers), был заменен при переводе на пассивный (Было создано множество научных работ об открытиях, сделанных благодаря HeLa). То есть была изменена синтаксическая структура предложения. В данном предложении слово «thousands» было переведено, как «множество», что не является дословным переводом, но сохраняет смысл, заложенный в оригинале.

Опущение:

В предложении «**The short answer** is we don't entirely know.» выделенная часть является семантически избыточной, с точки зрения смыслового содержания. Выбранный вариант перевода «Полностью мы этого еще не знаем» сохраняет смысл с использованием меньших речевых средств.

Генерализация:

Imagine something small enough to float on a particle of dust that holds the keys to understanding cancer, virology, and genetics. – Представьте нечто настолько маленькое, меньше частицы пыли, что поможет лучше изучить рак, вирусологию и генетику. Часть данного предложения (small enough to float on a particle of dust) подверглось генерализации и было переведено, как «настолько маленькое, меньше частицы пыли». Данный прием был необходим в связи с экономией речевых средств и требованиям оформления субтитров на экране, что позволило не превысить лимит знаком на одной строчке субтитра.

Компрессия:

Luckily for us, such a thing exists in the form of trillions upon trillions of human lab-grown cells called HeLa. – К счастью для нас, существуют триллионы, выращенной в лаборатории человеческой клетки, названной HeLa. В данном предложении выражение «trillions upon trillions» переведено с применением компрессии, так как пришлось учитывать тот факт, что дословный перевод занял бы большее место на экране. Выбранный вариант перевода «триллионы» уступает по экспрессивности оригиналу, но сохраняет его смысл.

2.5. Анализ соответствия перевода субтитров к видеолекции «The immortal cells of Henrietta Lacks» Robin Bulleri требованиям к оформлению субтитров.

В связи с тем, что перевод был выполнен с помощью краудсорсинговой платформы Amara, трудности связанные с техническим оформлением субтитров на экране не возникали. Редактор создаваемых субтитров платформы Amara позволил автоматизировано размещать текст перевода на экране, следить за тем, чтобы не превышался лимит количества допустимых символов, а также строк, которые могут одновременно находиться на экране.

Надписи, появляющиеся на экране, во время речи диктора, не были переведены, так как из-за ограничения количества знаков, не было возможности передать и речь диктора, и перевод надписей. Надписи не несли прагматической важности и дублировали смысл речи диктора, в связи с чем, я приняла решение опустить их, что не противоречит правилам перевода субтитров.

Также у всех волонтеров, работающих над переводами видеолекций сайта Ted.com есть доступ к списку требований к оформлению субтитров, а также связь с куратором той языковой группы, к которой принадлежит переводчик. После завершения перевода, его проверил куратор русскоязычной группы сайта Ted.com, после чего русские субтитры были доступны всем пользователям сайта.

Выводы по главе 2

В главе 2 мы рассмотрели понятие предпереводческого анализа. Выяснили, что предпереводческий анализ играет важную роль для понимания текста, что впоследствии приводит к необходимому результату, то есть возможности адекватно перевести текст с языка оригинала на язык перевода. Нельзя недооценивать значение предпереводческого анализа так как, он не только является необходимым условием понимания смысла текста, но также

является процессом, во время которого определяются черты оригинала, которые должны остаться при переводе.

Изучили понятие переводческого комментария. Выяснили что, переводческий комментарий является одним из переводческих приемов, представляет собой комментарий переводчика к тексту перевода или к его отрывку, а также является одним из основных способов компенсации смысловых потерь, что способствует более глубокому пониманию текста рецептором перевода. Как один из переводческих приемов, переводческий комментарий заключается в более подробном объяснении того, что означает исходное слово в широком контексте культуры языка оригинала.

Провели предпереводческий анализ и переводческий комментарий к переводу субтитров видеолекции «The immortal cells of Henrietta Lacks» Robin Bulleri (ted.com)

Проанализировали соответствие перевода субтитров к видеолекции «The immortal cells of Henrietta Lacks» Robin Bulleri требованиям к оформлению субтитров. Выяснили, что платформа для перевода субтитров Amara позволяет автоматизировано корректировать субтитры в соответствии требованиям к презентации субтитров на экране.

Заключение

Настоящее исследование было посвящено изучению особенностей перевода с помощью субтитров на примере видеолекции «The immortal cells of Henrietta Lacks» Robin Bulleri (Ted.com)

В ходе исследования мы:

- изучили понятие «субтитра»;
 - сравнили дублирование, закадровое озвучивание и субтитрование;
 - определили место перевода аудиовизуальных материалов с помощью субтитров в теории перевода;
 - изучили преимущества и недостатки перевода с помощью субтитров;
 - изучили требование к презентации субтитров на экране;
 - рассмотрели и изучили прагматическую адаптацию перевода аудиовизуальных материалов с помощью субтитров.
- изучили понятия предпереводческого анализа и переводческого комментария

По результатам исследования мы сделали следующие выводы:

1) Несмотря на то, что перевод аудиовизуальных материалов с помощью субтитров является распространенным способом перевода, а также имеет некоторые преимущества по сравнению с другими способами, этот вид перевода малоизучен с точки зрения теории перевода. В результате этого в процессе проведения данного исследования мы столкнулись с недостатком материалов по данному вопросу.

2) Как следствие недостаточной изученности, затруднительно однозначно определить место перевода аудиовизуальных материалов с помощью субтитров в теории перевода, а также определить перевод с помощью субтитров к тому или иному виду перевода.

3) Для переводчика аудиовизуальных материалов с помощью субтитров основной целью должен быть адекватный, эквивалентный перевод.

4) В процессе работы переводчика прагматическая адаптация также играет важную роль и является неотъемлемой частью в процессе создания эквивалентного перевода.

5) Субтитры по сравнению с дубляжем и закадровым озвучиванием являются более быстрым и недорогим способом перевода видео, но с лингвистической точки зрения закадровое озвучивание позволяет сделать перевод более точным и насыщенным.

6) При переводе с помощью субтитров необходимо равнять скорость чтения субтитров с речью актеров, что приводит к потере экспрессивности и эмоционального воздействия оригинала. Главным недостатком перевода с помощью субтитров является трудность восприятия.

Библиографический список

- 1 Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] / И.С. Алексеева. - М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.]:
- 2 Бархударов Л.С. Язык и перевод [Электронный ресурс] URL: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/barhud-trdoc.shtml (дата обращения: 14.04.2016)
- 3 Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.
- 4 Виды информации в тексте [Электронный ресурс]. URL: http://iterviam.ru/gum-nauk/stilistik/info_v_text/ (Дата обращения: 07.02.2016).
- 5 Горшкова В.Е. Перевод в кино : [монография] / В.Е. Горшкова ; Федер. агентство по образованию, Иркут. гос. лингвист. ун-т. - Иркутск : [б. и.], 2006. [Электронный ресурс] URL: <http://rucont.ru/efd/199913> (дата обращения: 20.03.2016)
- 6 Григорьян Е.Л. Художественный перевод и комментарий к нему как единое произведение // Логический анализ языка. Перевод художественных текстов в разные эпохи / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Индрикс, 2012. – С. 344–356.
- 7 Использование субтитров в кинофильмах [Электронный ресурс] URL: www.translatessubtitles.com (дата обращения: 18.03.2016)
- 8 Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001. – 424с. [Электронный ресурс] URL: <http://www.ets.ru> (дата обращения: 26.03.2016)
- 9 Коробейникова Н.Н. Онтология комментария и его роль в понимании иноязычного художественного текста: дис... канд. филол. наук. – Барнаул, 2006 [Электронный ресурс] URL: <http://cheloveknauka.com/ontologiya-kommentariya-i-ego-rol-v-ponimanii-inoyazychnogo-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения 02.04.2016)
- 10 Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода. – ВЕСТНИК Московского государственного лингвистического университета М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2012.

- 11 Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. канд. филол. наук / Матасов Р.А.; Моск. гос. ун-т. им. М.В. Ломоносова – М., 2009.
- 12 Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? – М., 1999. – 176 с.
- 13 Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода.– М.,1996. [Электронный ресурс] URL: <http://www.twirpx.com/file/769009/> (дата обращения: 25.04.2016)
- 14 Мир перевода – 5 Practicum // А. Чужакин, К. Петренко – 2-е издание, М.: Р. Валент, 2001. – 216с. [Электронный ресурс] URL: <http://www.elbooka.com> (дата обращения: 10.03.2016)
- 15 Паршин А.Н. Теория перевода. – М. 2003. – 350с.
- 16 Советский энциклопедический словарь / гл. ред. А.М. Прохоров. М., 1985. С. 908. [Электронный ресурс] URL: <http://vipbook.info> (дата обращения: 12.03.2016)
- 17 Современный словарь иностранных слов. Спб., 1994. С. 609, 752. [Электронный ресурс] URL: <http://www.studfiles.ru> (дата обращения: 18.03.2016)
- 18 Субтитры в современном мире [Электронный ресурс] URL: www.translatessubtitles.com (дата обращения: 14.03.2016)
- 19 Теория языка и инженерная лингвистика. Сб. науч. работ. под ред. В.П. Григорьева. – Л.: ЛГПУ им. Герцена, 1973. – 167с., с. 134]
- 20 Тетради переводчика: Вып. 8 // Под ред. проф. Л.С. Бархударова – М.: Международные отношения, 1971. – 128с., с. 12
- 21 Толковый переводческий словарь [Электронный ресурс] URL: <http://perevodovedcheskiy.academic.ru> (дата обращения: 21.03.2016)
- 22 Толковый словарь русского языка / Под ред. проф. Л.П. Крысина. М., 1989. С. 150, 651. [Электронный ресурс] URL: <http://www.twirpx.com> (дата обращения: 12.03.2016)
- 23 Н. Хомский Аспекты теории синтаксиса Пер. с англ. под ред. и с предисловием В.А. Звегинцева. — М., Изд-во Моск. ун-та, 1972. — 129 с. [Электронный ресурс] URL: <http://www.twirpx.com/file/19189/> (дата обращения: 15.05.2016)

- 24 Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. – 215с [Электронный ресурс] URL: <http://www.studfiles.ru> (дата обращения: 25.03.2016)
- 25 Шлейерахер Фр. О разных методах перевода // Вестник Моск. ун-та. Сер.
- 26 Юткевич С.И. (главный редактор) Кино: Энциклопедический словарь – М.: Советская энциклопедия, 1987. - 832 с. [Электронный ресурс] URL: <http://www.twirpx.com/file/1207540/> (дата обращения: 20.05.2016)
- 27 Anderman G. and Diaz-Cintas J. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. Palgrave Macmillan, February 2009, 272 p.
- 28 Cronin M. Translation goes to the movies. London: Routledge, 2009. 145 p.
- 29 Gottlieb H. Linguistic Algorithms of Translation, Heidelberg, 1994. – 230p. [Электронный ресурс]] URL: <http://www.twirpx.com> (дата обращения: 09.03.2016)
- 30 Ivarsson J. The Range of Cinema. Columbia University Press, 1993. – 333p. [Электронный ресурс] URL: <http://www.transedit.se> (дата обращения: 11.03.2016)
- 31 Komissarov V. N. A Manual of Translation. М., – Vysshaya Shkola, 1990. – 297p. [Электронный ресурс] URL: <http://www.sciencedirect.com/> (дата обращения: 10.03.2016)
- 32 Orero P. Topics in audiovisual translation/edited by Pilar Orero. Orero, Pilar. Amsterdam; Philadelphia, PA : John Benjamins Pub., 2004 [Электронный ресурс] URL: <http://www.npu.edu.ua> (дата обращения: 02.03.2016)
- 33 Tyulenev S. Translation As a Means of Stylistic Analysis//Folia Anglistica Scholastica. English Department: Work in Progress. М., 1998. – 276p. [Электронный ресурс] URL: <http://www.studfiles.ru> (дата обращения: 13.05.2016)

Приложение А

Текст-оригинал лекции

«The immortal cells of Henrietta Lacks» автор Робин Баллери
(<http://ed.ted.com/lessons/the-immortal-cells-of-henrietta-lacks-robin-bulleri#watch>)

Imagine something small enough to float on a particle of dust that holds the keys to understanding cancer, virology, and genetics. Luckily for us, such a thing exists in the form of trillions upon trillions of human lab-grown cells called HeLa. Let's take a step back for a second. Scientists grow human cells in the lab to study how they function, understand how diseases develop, and test new treatments without endangering patients. To make sure that they can repeat these experiments over and over, and compare the results with other scientists, they need huge population of identical cells that can duplicate themselves faithfully for years, but until 1951, all human cell lines that researchers tried to grow had died after a few days. Then a John Hopkins scientist named George Gey received a sample of a strange looking tumor: dark purple, shiny, jelly-like. This sample was special. Some of its cells just kept dividing, dividing, and dividing. When individual cells died generations of copies took their place and thrived. The result was an endless source of identical cells that's still around today. The very first immortal human cell line. Gey labeled it "HeLa" after the patient with the unusual tumor, Henrietta Lacks. Born on a tobacco farm in Virginia, she lived in Baltimore with her husband and five children. She died of aggressive cervical cancer a few month after her timorous cells were harvested, and she never knew about them. So what's so special about the cells from Henrietta Lacks that lets them survive when other cell lines die? The short answer is we don't entirely know. Normal human cells have built-in control mechanisms. The can divide about 50 times before they self distract in a process called apoptosis. This prevents the propagation of genetic errors that creep in after repeated rounds of division. But cancer cells ignore these signals, dividing indefinitely and crowding out normal cells. Still, most cell lines eventually die off, especially outside the human body. Not HeLa, though. And that's the part we can't yet explain. Regardless, when Dr. Gey realized he had the first immortal line of human cells, he sent samples to labs all over the world. Soon, the world's first cell production facility was churning out 6 trillion HeLa cells in a week, and scientists put them to work in an ethically problematic way, building careers and fortunes off of Henrietta's without her or her family's consent or even knowledge until decades later. The polio epidemic was at its peak in the early 50s. HeLa cells, which easily took up and replicated the virus, allowed Jonas Salk to test his vaccine. They've been used to study diseases, including measles, mumps, HIV and ebola. We know that human cells have 46 chromosomes because a scientist working with HeLa discovered a chemical that makes chromosomes visible. HeLa cells

themselves actually have around 80 highly mutated chromosomes. HeLa cells were first to be cloned. They've traveled to outer space. Telomerase, an enzyme that helps cancer cells evade destruction by repairing their DNA, was discovered first in HeLa cells. In an interesting turn of fate, thanks to HeLa, we know that cervical can be caused by a virus called HPV and now there is a vaccine. HeLa-fueled discoveries have filled thousands of scientific papers, and that number probably is even higher than anyone knows. HeLa cells are so resilient that they can travel on almost any surface: a lab worker's hand, a piece of dust, invading cultures of other cells and taking over like weeds, countless cures, patents and discoveries all made thanks to Henrietta Lacks.

Приложение Б

Перевод лекции Робин Баллери

«Бессмертные клетки Генриетты Лакс»

Представьте нечто настолько маленькое, меньше частицы пыли, что поможет лучше изучить рак, вирусологию и генетику. К счастью для нас, существуют триллионы и триллионы выращенной в лаборатории человеческой клетки, названной HeLa. Давайте немного вернемся назад. В лаборатории вырастили клетки человека, для выяснения их функции, изучения развития болезней, и протестировать новое лечение, без угрозы для пациентов. Для уверенности в том, что они смогут повторять такие эксперименты и сравнивать с результатами других ученых, необходимо было большое число идентичных клеток, которые смогут постоянно увеличивать свое количество. Но до 1951, все клетки человека, которые ученые пытались вырастить умирали после нескольких дней. Затем Джордж Гай, ученый из университета Джона Хопкинса, получил образцы клеток очень странной опухоли: темно-фиолетовая, блестящая, похожая на желе. Этот образец был особенным. Некоторые из этих клеток продолжали делиться, делиться, и делиться. Когда одни клетки умирали, новое поколение клеток занимало их место и продолжало расти. Так был получен бесконечный источник одинаковых клеток, которые живы и сейчас. Это первые бессмертные клетки человека, которые удалось обнаружить. Клетки получили название "HeLa", в честь Генриетты Лакс, пациентки с опухолью. Рожденная на табачной ферме, она жила в Балтиморе с мужем и пятью детьми. Она умерла из-за рака шейки матки, через несколько месяцев, как собрали клетки ее опухоли, и она так и не узнала о них. Так что же особенного в клетках Генриетты Лакс, что позволило им выжить, когда другие клетки умирали? Полностью мы этого еще не знаем. Обычные клетки человека, подчиняются особому правилу. Они могут делиться только 50 раз, после чего клетка умирает своей естественной смертью – это называют апоптозом. Это предотвращает повтор генетических ошибок, которые могут возникнуть, после многократного деления клеток. Но клетки рака не подчиняются этому, и продолжают делиться, а затем вытесняют здоровые клетки. Но большинство клеток умирает, особенно вне организма человека. Но не клетки HeLa, и объяснить, почему так происходит, мы не можем. Когда доктор Гай понял, что впервые нашел бессмертные клетки человека, он отправил образцы во все лаборатории мира. Вскоре благодаря возможности воспроизведения клеток, за неделю получали 6 триллионов клеток HeLa. Но серьезно нарушалась этика – ученые строили карьеру, зарабатывали состояния, благодаря клеткам Генриетты, а ее семья узнала об этом лишь спустя десятилетия. В начале

50х годов в самом разгаре была эпидемия полиомиелита. Клетки HeLa, которые легко смогли дублировать клетки вируса, позволили Джонасу Солку протестировать его вакцину. Также клетки использовались для исследования болезней, таких как корь, свинка, ВИЧ, а также вирус Эбола. Мы узнали, что клетки человека имеют 46 хромосом благодаря тому, что работая с HeLa, ученый обнаружил химикат, который делает хромосомы видимыми. Сами клетки HeLa имеют 80, мутировавших хромосом. HeLa также стали первыми клетками, которые клонировали. Их даже отправляли в космос. Энзим теломераза, восстанавливающий ДНК и позволяющий раковым клеткам избежать разрушения, впервые был обнаружен в клетках HeLa. Интересно, что благодаря HeLa, мы знаем, что цервикальный рак может быть вызван вирусом ВПЧ, и теперь у нас есть вакцина. Было создано множество научных работ об открытиях, сделанных благодаря HeLa, и возможно число таких работ намного выше, чем известно. Клетки HeLa такие эластичные, что они могут двигаться по любой поверхности: по руке лаборанте, частичке пыли, подобно сорнякам захватывать и побеждать другие клетки. Патенты, открытия, победы над болезнями, стали возможны благодаря Генриетте Лакс.